

NOWOŚCI W POLSKIEJ LITERATURZE PRZEKŁADOZNAWCZEJ

2017

Paulina Biały

Polish and English Diminutives in Literary Translation: Pragmatic and Cross-cultural Perspectives

Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego

Seria: Prace Naukowe Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach

ISBN: 978-83-8012-938-2 (print edition) / 978-83-8012-939-9 (electronic edition)

Język publikacji: angielski

Autorka analizuje sposoby przekładania polskich i angielskich zdrobnień na języki, odpowiednio: angielski i polski. Biorąc pod uwagę liczne konteksty, przede wszystkim kulturowy, socjolingwistyczny i pragmatyczny, śledzi użycie deminutywów w obu językach, a także, na wybranych przykładach, omawia językowe możliwości tworzenia zdrobnień poprzez mechanizmy analityczne i syntetyczne.

Pascale Casanova

Światowa republika literatury

Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego

Seria: Hermeneia

ISBN: 978-83-233-4276-2

Język publikacji: polski (przekład z francuskiego: Elżbieta Gałuszka, Anna Turczyn)
Polskie wydanie klasycznego już studium z 1999 roku. Francuska badaczka odtworza dzieje i opisuje strukturę literackiej republiki, przyglądając się zależnościom, asymetriom i stosunkom władzy. Analizuje teksty literackich rewolucjonistów, którym dzięki stworzeniu nowych form udało się wynaleźć własną pisarską wolność, wykraczającą poza dialektykę centrum i peryferii.

Piotr Fast, Tomasz Markiewka, Justyna Pisarska
Reguły gier. Między normatywizmem a dowolnością w przekładzie

Wydawnictwo Śląsk

Seria: Studia o Przekładzie

ISBN: 978-83-7164-927-1

Język publikacji: polski

Zbiór trzynastu artykułów badaczy przekładu – od propozycji teoretycznych po studia przypadków – poruszających różne aspekty problemu postawionego w tytule tomu.

Paweł Korpala

Linguistic and Psychological Indicators of Stress in Simultaneous Interpreting

Wydawnictwo Uniwersytetu Adama Mickiewicza w Poznaniu

Seria: OWAD Outstanding WA Dissertations

ISBN: 978-83-232-3219-3

Język publikacji: angielski

Monografia dotyczy zagadnienia stresu w tłumaczeniu symultanicznym z perspektywy kognitywistyki i psychologii. Autor, skupiając się na osobie tłumacza/tłumaczki, bada wpływ szybkości wygłaszania tekstu przez prelegenta na poczucie presji oraz na dokładność tłumaczenia, a także analizuje dane dotyczące głównych strategii radzenia sobie ze stresem, które w swojej pracy stosują tłumacze i tłumaczki.

Roman Lewicki

Zagadnienia lingwistyki przekładu

Wydawnictwo UMCS

ISBN: 978-83-7784-956-9

Język publikacji: polski

Monografia systematyzuje niektóre z podstawowych zagadnień przekładoznawstwa z perspektywy lingwistycznej, zwłaszcza w ujęciu funkcjonalnym i komunikacyjnym. Autor podejmuje krytyczną rewizję i próbę redefinicji niektórych kluczowych dla translatoologii pojęć, np. ekwiwalencji i adekwatności przekładu; ilustruje także prezentowane koncepcje przykładami z języka polskiego i rosyjskiego i podejmuje refleksję nad krytyką przekładu.

Joanna Mampe (red.), Jolanta Hinc (red.), Adam Jarosz (red.)
Problemy współczesnej glottodydaktyki i nauczania przekładu

Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego

ISBN: 978-83-7865-553-4

Język publikacji: polski i rosyjski

Monografia składa się z opracowań naukowych pogrupowanych w dwa zbiory tematyczne. Pierwszy dotyczy glottodydaktyki, drugi natomiast wykorzystania tłumaczeń w nauczaniu języka obcego i dydaktyce przekładu. Artykuły w drugiej części zbioru dotyczą m.in. korekty i ewaluacji przekładu, dydaktyki tłumaczeń simultanicznych, intersemiotycznych, intralingwalnych czy interkulturowych.

Maria Piasecka

Lingua Erazma z Rotterdamu w staropolskim przekładzie: warsztat pracy tłumacza w XVI wieku

Wydawnictwo Naukowe PWN

Seria: Nowe Monografie

ISBN: 978-83-01-19566-3

Język publikacji: polski

Monografia *Ksiąg, które zowią Język*, jednego z ważniejszych zabytków wczesnej prozy polskojęzycznej, a zarazem jednego z niewielu XVI-wiecznych tłumaczeń dzieł Erazma z Rotterdamu na język polski. Autorka dokonała wnikliwej analizy tekstu i osadziła go w kontekście epoki, dzięki czemu udało jej się wyciągnąć wnioski dotyczące nie tylko samych *Ksiąg...*, lecz także prozy staropolskiej.

Eliza Pieciul-Karmińska, Beate Sommerfeld, Anna Fimiak-Chwiłkowska
Między manipulacją a autonomicznością estetyczną – przekład literatury dla dzieci

Wydawnictwo Uniwersytetu Adama Mickiewicza w Poznaniu

ISBN: 978-83-232-3263-6

Język publikacji: polski

Autorki monografii, posługując się przykładami kanonicznych dzieł światowej literatury dziecięcej, podejmują próbę syntetycznego ujęcia specyfiki tłumaczenia dla dzieci i młodzieży. Występując z pozycji nie tylko teoretyczek przekładu, lecz także praktykujących tłumaczek, ukazują złożoność procesu transferu kulturowego poprzez analizę tekstów, paratekstów i kontekstów, w jakich jawią się przekłady literatury dziecięcej i młodzieżowej.

2018

Barbara Brzezicka***Problematyka przekładu filozoficznego na przykładzie tłumaczeń Jacques'a Derridy w Polsce***

Wydawnictwo Naukowe PWN

ISBN: 978-83-01-19831-2

Język publikacji: polski

Autorka, poprzez teksty krytyczne, teoretyczne i analityczne oraz teksty źródłowe w językach: polskim, angielskim, francuskim i hiszpańskim, przybliży specyfikę tłumaczenia filozoficznego, a następnie prezentuje własną krytyczną teorię przekładu filozoficznego, mogącą stanowić nowatorski model warsztatu tłumacza wysoko teoretycznych tekstów humanistycznych. Brzezicka ukazuje także specyfikę filozofii Derridy z perspektywy translatoryki.

Agnieszka Gicala***Przekładanie obrazu świata. Językowy obraz świata w teorii i praktyce przekładu artystycznego***

TAiWPN Universitas

Seria: (wy)tłumaczenia

ISBN: 978-83-242-3194-2

Autorka proponuje spojrzenie na przekład tekstu artystycznego jako na rekonstrukcję zawartego w nim niestandardowego językowego obrazu świata, który wyłania się z obrazu standardowego, czyli z interpretacji świata powszechnej w danym języku i kulturze. Omawia uświadamiane i nieuświadamiane językowo-kulturowe treści JOS oraz zawiłości jego tłumaczenia na wszystkich etapach – od wyboru strategii po konkretne decyzje. Ilustrację propozycji teoretycznej stanowią analizy dwóch wierszy Wisławy Szymborskiej oraz ich angielskich przekładów.

Agata Hołobut, Monika Woźniak***Historia na ekranie. Gatunek filmowy a przekład audiowizualny***

Obliczenia stylometryczne i posłowie Jan Rybicki.

Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego

ISBN: 978-83-233-4356-1

Język publikacji: polski

Łącząc perspektywę językoznawczą, filmoznawczą i przekładoznawczą, autorki przyglądają się polskim i włoskim przekładom anglojęzycznych filmów historycznych, zarówno z daleka – przy wykorzystaniu analiz stylometrycznych wielkie-

go korpusu, przeprowadzonych na potrzeby książki przez Jana Rybickiego, jak i z bliska – porównując z angielskim oryginałem konkretne fragmenty polskich i włoskich wersji lektorskich, dubbingu i napisów. Określają wzorce komunikacyjne dostrzegalne we współczesnych wyobrażeniach epok historycznych, m.in. starożytnego Rzymu i renesansowej Anglii, i prezentują w szerokiej perspektywie konwencje i wybory tłumaczy audiowizualnych pracujących nad gatunkiem historycznym.

Anna Szczęsny, Zofia Kozłowska

Tłumaczenie pisemne na język polski. Kompedium

Wydawnictwo Naukowe PWN

EAN: 9788301197476

Podręcznik przeznaczony dla tłumaczy tekstów użytkowych i specjalistycznych (naukowych, technicznych, prasowych, publicystycznych, religijnych itd.) z różnych języków na polski. Materiał uporządkowano według problemów spotykanych na różnych poziomach odbioru tekstu, ilustrując je przykładami.

Opracowała Joanna Sobesto

Zapraszamy autorów, redaktorów i wydawców do nadsyłania nowych publikacji przekładoznawczych na adres redakcji „Przekładańca”.